

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Специфика предложно-именных конструкций в плане выражения
качественного признака действия во французском и испанском языках

Привезенцева Мария Николаевна

Кандидат наук

*Московский государственный областной университет, романо-германских языков,
Москва, Россия*

E-mail: simplymarie@yandex.ru

В лингвистике вопрос о способах выражения качественного признака действия рассматривался неоднократно. В частности, много работ посвящено изучению качественных наречий на *-ment/mente* и их эквивалентам во французском и испанском языках (Х.Х. Гомес, А.П. Денисова, Ch.Molinier, O.M, E.R. Egea и др.). В своих исследованиях лингвисты, так или иначе, касались проблемы синонимии данных наречий и предложных конструкций «*avec+существительное*».

Аналитическая структура предложной конструкции наделяет ее рядом преимуществ в плане выражения признака действия по сравнению с наречием, среди которых:

1. Возможность выражать дополнительные значения, и осуществлять, таким образом, более полную и разностороннюю характеристику действия, что достигается благодаря распространению существительного. Так, оно может быть определено:

а) прилагательным;

La Jeunesse regardait l'Age Mûr avec un respect impatient. (Maurois)

... y el presidente, extendiendo los brazos con verdadera solemnidad, exclamó... (Baroja)

б) причастием;

Ils saluaient avec un respect mêlé de crainte. (Simenon)

в) другим существительным;

Shelley et Williams attendaient avec une impatience d'enfants leur bateau. (Maurois)

Ella rechazaba cartas, regales, proposiciones con una altivez de diosa... (Baroja)

г) количественным наречием (*beaucoup/mucho*);

Ils transportèrent le corps de Lauren avec beaucoup de délicatesse. (Lévy)

... oímos que alguien subía con mucha precipitación la escalera. (Maurois)

В случае, когда наречие относится к нескольким существительным, во французском языке, в отличие от испанского, наречие обычно не повторяется перед каждым из существительных.

Son coeur se pinça, il sourit avec beaucoup de tendresse et d'amour et lui répondait... (Lévy)

Alatriste se puso frente a él, inclinándose un poco hasta mirarle los ojos con mucha intensidad y mucha fijeza. (Perez-Reverte)

д) относительным придаточным предложением:

Il se dirigeait dans l'obscurité avec une sûreté qui étonnait Marie. (Anet, p.165)

- ¡No, redéu, no! – gritó una voz temblona con una energía que conmovió a todos. (Ibáñez)

Во французском языке примечательны случаи, когда придаточное относится к двум существительным, сочетающимся с предлогом «*avec*»:

Elle poudra son visage...et sourit en détournant son regard avec une gravité et une lassitude qui désarmèrent Alain. (Colette)

е) существительным с предлогом “sans/sin”;

Et elle répliquait avec une ironie sans méchanceté. (Maurois)

Tras un breve aplauso los músicos empiezan a tocar con una rapidez sin vacilaciones ni calentamientos. (Matute)

ж) наречием “tant”/ прилагательным “tanto”;

Ce visage que je regardais avec tant d'affection. (Maurois)

El ambicioso respiró con tanta fuerza. (Alarcón)

Наречие обладает незначительными возможностями для конкретизации значения, что ограничивает его способность характеристики;

В обоих языках существительное, входящее в состав предложной конструкции, может быть выделено из нее и повторено самостоятельно с другим определителем:

Il marchait avec lenteur, avec une lenteur de tortue sacrée... (Maupassant)

Yo observaba con atención y me observaba a mí mismo con igual atención. (Montero)

Испанский язык обладает более разнообразными способами распространения существительного. Например, предложная конструкция может получать распространение с помощью нескольких определителей одновременно:

Si yo la pudiera referir con el suave encanto y la tierna sencillez que tenía en su boca, os convería... (Vecquer)

Характерными также являются сравнительные конструкции:

Y dicho esto, se cruzó de brazos con más desesperación que arrogancia. (Alarcón)

Таким образом, предложная конструкция в испанском языке чаще допускает определения существительного, при этом способы его распространения являются более разнообразными, чем во французском языке. Но даже в случае, когда предложное сочетание имеет более сложную форму, оно сохраняет четкость выражения обстоятельственного признака.

2. Способность входить в однородные ряды с другими конструкциями, что практически нетипично для наречия.

3. Способность выражать отрицательный признак действия с помощью сочетания “sans/sin+существительное”. Например,

Il parlait sans amertume. (Simenon)

При этом конструкция с sans/sin передают значение образа действия, выражая отсутствие того или иного качественного признака.

В функции обстоятельства образа действия “sans+существительное” может соотноситься с формами морфологического уровня. Так, подобно “avec/con + существительное” они способны являться семантическими эквивалентами наречий с суффиксом -ment/-mente:

sans pudeur=impudemment

sans attention = inattentivement

Однако количество наречий с отрицательным префиксом, способных соотноситься с предложными конструкциями, довольно ограничено, то есть они не образуют регулярных соответствий, подобно их антонимам. Более того, передаваемые двумя формами значения не являются синонимичными.

Таким образом, в плане структуры предложная конструкция является более гибкой, чем наречие, что позволяет ей выражать большее количество оттенков качественного значения, по сравнению с наречиями, что достигается благодаря способности существительного уточнять свою семантику с помощью различных определений, добавляя к основному значению дополнительные количественные или качественные оттенки. Предложные конструкции с определением характерны для обоих языков, но в испанском наблюдается большее разнообразие данных распространителей, и они являются более частотными по сравнению с французским языком.

Литература

1. Гомес Х.Х. Качественные наречия образа действия на –mente в испанском языке: дис. ... канд. филол. наук. Л., 1953.
2. Денисова А.П. Стилистические функции наречий на–mente в современном испанском языке: дис. ... канд. филол. наук. М., 1985.
3. Egea E.R. Los adverbios terminados en –mente en el español contemporáneo. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1979.
4. Molinier Ch. Une classification des adverbes en –ment // Langue française. 1990. 88. P. 28-40
5. MO. Sur la classification des adverbes en –ment // Revue Romane. 1976. T. 11. P. 317-333.